



Instruzioni per la misurazione die Pessari

Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ
Alfred-Herrhausen-Str. 44, 58455 Witten
Tel: (49) 0 2302 189214 Fax: (49) 0 2302 189216
www.dr-arabin.de info@dr-arabin.de



Anleitung zur Pessargrößenbestimmung

Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ
Alfred-Herrhausen-Str. 44, 58455 Witten
Tel: (49) 0 2302 189214 Fax: (49) 0 2302 189216
www.dr-arabin.de info@dr-arabin.de



Set per la misurazione con anelli

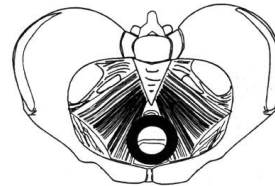
Applicatione: Il set consiste di 3 x 4 i anelli ricavati dal silicone flessibile. A differenza dei pessari ad anello, questi non contengono la molla interna elastica in acciaio e servono esclusivamente per determinare la giusta misura di vari dei nostri anelli vaginali quali: pessari ad anello, pessari spessi circolari, pessari di Hodge, pessari sferici e pessari cubici (vedi tabella sul fondo).

Misure:

Piccolo: 50 / 55 / 60 / 65 mm

Normale 65 / 70 / 75 / 80 mm

Grande: 85 / 90 / 95 / 100 mm



Uso: Il medico misura il pessario alla prima visita ed esame vaginale. Vanno Inclusi vari tests come far eseguire la tosse, il ponzare ed i movimenti in stazione eretta. Dopo i tests, la posizione del pessario di prova va controllata nuovamente e quindi va rimosso e consigliato quello più adatto.

Il prodotto va usato da una sola paziente e può essere conservato a temperatura ambiente. La pulizia del pessario va fatta sotto acqua corrente tiepida senza l'uso di disinfettanti. Il materiale è compatibile con una soluzione di aldeide per disinfettare (p.e. Gigasept FF). I pessari dovrebbero essere sterilizzati con vapore (134 gradi C/3.8 bar) o in aeria calda a 250 gradi.



Avvertenze per l'uso di ogni anello sono fornite all'interno di ogni pacchetto.

Tabella per adattare le misure appropriate di un pessario cubico in base al test con un pessario ad anello

Pessari ad anello	Pessari cubici
50 mm	Misura 0/ fino a 25 mm
55-60 mm	Misura 1/ fino a 29 mm
60-70mm	Misura 2/ fino a 32 mm
70-75mm	Misura 3/ fino a 37 mm
80-85mm	Misura 4/ fino a 41 mm
> 90mm	Misura 5/ fino a 45 mm

Per ulteriori domande non esitate a contattare I nostri uffici.

IT - R-SET



250°C.

Das Produkt darf nur an einer einzigen Patientin verwendet werden und soll bei Zimmertemperatur gelagert werden. **Das Säubern des Pessars sollte unter fließendem lauwarmen Wasser ohne Verwendung von Desinfektionsmittel erfolgen.** Das Material ist mit aldehydischen Desinfektionsreinigern kompatibel (z.B. Gigasept FF neu) und geeignet für die Dampfsterilisation bis 134°C /3,8 bar bzw. Heißluftsterilisation bis 250°C.

Anleitungen zur **Pessar-Behandlung** mit Informationen zu Nebenwirkungen, Komplikationen, Wechsel und Reinigung sind den jeweiligen Pessarpackungen beigelegt.

Für die Anpassung von Würfel-Pessaren gilt folgende Umrechnungstabelle:

Umrechnungstabelle	
Ring Pessar	Würfel Pessar
50 mm	Größe 0 – 25 mm
55 – 60 mm	Größe 1 – 29 mm
60 – 70 mm	Größe 2 – 32 mm
70 – 75 mm	Größe 3 – 37 mm
80 – 85 mm	Größe 4 – 41 mm
ab 90 mm	Größe 5 – 45 mm

Für weitere Fragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung.

[REV / Datum: 5 / 08.08.2012 – 10-sprachige Anleitung Anpassungs-Set Ring.doc]

D - R-SET

Anwendungsbereich: Das ringförmige Anpassungs-Set besteht aus jeweils 3 x 4 Ringen von flexiblem gewebefreundlichen Silikon. Es dient dem Anpassen der richtigen Größe von zirkular konstruierten Pessaren (normale und dicke Ringpessare, Hodge-, Schalen-, Siebschalen, Urethra- bzw. Urethraschalen) und eingeschränkt von Würfel- Pessaren.

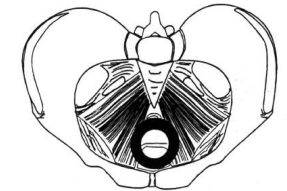
Größen:

Klein: 50 / 55 / 60 / 65 mm

Mittel 65 / 70 / 75 / 80 mm

Groß: 85 / 90 / 95 / 100 mm

Die Ringe sind im Vergleich zu unseren therapeutischen Ring Pessaren ohne verstärkenden Stahlfederkern gefertigt.



Gebrauch: Der zusammengedrückte Ring wird ins hintere Scheidengewölbe eingelegt und dann nach vorn geschoben. Der Arzt testet durch Belastung wie Husten, Pressen und Bewegung, welche Größe passend ist. Es sollte das Pessar mit dem kleinsten Umfang eingelegt werden, das gerade hält. Nach dem Test sollte der Sitz noch einmal kontrolliert und das Pessar nach der Anpassung wieder entfernt werden.



Instructions

Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ
Alfred-Herrhausen-Str. 44, 58455 Witten
Tel: (49) 0 2302 189214 Fax: (49) 0 2302 189216
www.dr-arabin.de info@dr-arabin.de

CE 0482

MED/CERT
ISO 9003/EN 46003



Instructies

Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ
Alfred-Herrhausen-Str. 44, 58455 Witten
Tel: (49) 0 2302 189214 Fax: (49) 0 2302 189216
www.dr-arabin.de info@dr-arabin.de

CE 0482

MED/CERT
ISO 9003/EN 46003

Adaption-Set Ring

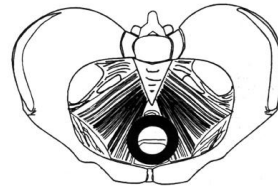
Application: The ring pessary set consists of 3 x 4 rings made out of flexible silicone. In contrast to the therapeutic ring pessaries the rings of the set do not contain the elastic spring steel and serve exclusively to adapt the right size of our pessaries such as ring pessaries, thick ring, hodge, sieve bowl, urethra-or urethra bowl or cube pessaries (see table below).

Sizes: Rings ordered in three separate sets a 4 rings ranging from 50mm to 100mm can be applied.

Small: 50 / 55 / 60 / 65 mm

Normal: 65 / 70 / 75 / 80 mm

Large: 85 / 90 / 95 / 100 mm



Use: The physician adapts the pessary on the first examination including tests like coughing, pressing and movements. After the test, the position of the pessary should be checked again and be removed.



The product must not be used by other patients and be stored by room temperature. **The pessary may be cleaned under warm running water without using any disinfectant.** The material can be cleaned and disinfected preferably with aldehyd-containing solutions (Gigasept FF). The pessary can also be sterilized by steam (134°C /3,8 bar) or hot air (250°C).

Advices for use of each pessary are applied within all packages.

Table to adapt appropriate sizes of a cube pessary on the basis of a test by a ring pessary

Ring Pessary	Cube Pessary
50 mm	Size 0/ up to 25 mm
55-60 mm	Size 1/ up to 29 mm
60-70mm	Size 2/ up to 32 mm
70-75mm	Size 3/ up to 37 mm
80-85mm	Size 4/ up to 41 mm
> 90mm	Size 5/ up to 45 mm

For further questions you may always contact our office.

GB - R-SET

Adaptie-Set Ring

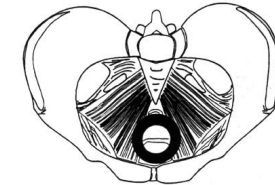
Application: Het ring set bestaat uit ring pessaria gemaakt van flexibel siliconemateriaal maar zonder de stalen ring, die het pessarium in zijn vorm laat. De ring is uitsluitend ervoor bedoelt om verschillende pessarias van onze producten beter aan te kunnen passen, voornamelijk alle ring pessarias maar ook cube pessarias (zie tabel beneden).

Sizes: Er zijn 3 sets a 4 ringen uitsluitend bedoelt voor aanpassing:

Klein: 50 / 55 / 60 / 65 mm

Normal: 65 / 70 / 75 / 80 mm

Groot: 85 / 90 / 95 / 100 mm



Use: De arts past het pessarium aan na het eerste onderzoek (met een redelijk gevulde blaas) op de onderzoekstoel. Daarna wordt de patiënt gevraagd te hoesten, te persen en te bewegen. Na de test dient de ring verwijderd te worden.

Het pessarium werd slechts door een enkele patiënte gebruikt en kan bewaart worden bij kamertemperatuur. **Het pessarium van een patiënt kan gereinigd worden onder warm stromend water, zonder gebruik van een desinfecterend middel.** Het materiaal kan gereinigd en gedesinfecteerd worden bij voorkeur met aldehyd bevattende middelen (Gigasept FF). Het kan ook gesteriliseerd worden met behulp van stoom (134°C /3,8 bar) of hete lucht (250°C).



Specifieke bijsluiters zijn bij ieder pessarium toegevoegd.

Tabel om het juiste maat van een cubus pessarium aan te passen

Ring Pessarium	Cubus Pessarium
50 mm	Size 0/ up to 25 mm
55-60 mm	Size 1/ up to 29 mm
60-70mm	Size 2/ up to 32 mm
70-75mm	Size 3/ up to 37 mm
80-85mm	Size 4/ up to 41 mm
> 90mm	Size 5/ up to 45 mm

Voor vragen kunt u altijd contact met ons op nemen.

NL - R-SET



Instructions

Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ
Alfred-Herrhausen-Str. 44, 58455 Witten
Tel: (49) 0 2302 189214 Fax: (49) 0 2302 189216
www.dr-arabin.de info@dr-arabin.de

CE 0482

MED/CERT
ISO 9003/EN 46003



Instrucciones

Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ
Alfred-Herrhausen-Str. 44, 58455 Witten
Tel: (49) 0 2302 189214 Fax: (49) 0 2302 189216
www.dr-arabin.de info@dr-arabin.de

CE 0482

MED/CERT
ISO 9003/EN 46003

Ensemble d'anneaux

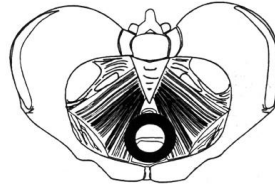
Indications: l'ensemble d'anneaux est fait de plusieurs anneaux en silicone souple de tailles différentes. Contrairement aux pessaires annulaires, ces anneaux ne contiennent pas de structure métallique interne car ils ne servent qu'à choisir une taille adaptée de pessaire. Cet ensemble permet d'adapter la taille des pessaires annulaires, des anneaux épais, des pessaires Hodge, des pessaires urétraux et des des pessaires cubiques, (voir tableau).

Tailles : Les anneaux sont sortis en 3 ensembles a 4 pieces.

Petit: 50 / 55 / 60 / 65 mm

Normal: 65 / 70 / 75 / 80 mm

Grande: 85 / 90 / 95 / 100 mm



Utilisation : Le médecin doit choisir la taille la mieux adaptée lors d'une première consultation, avec des exercices de toux et de mouvements. Après l'essai, la position du pessaire doit être contrôlée, puis le pessaire retiré.

Le produit ne doit être utilisé que pour une seule patiente et est conseillé de le garder à température ambiante. Le pessaire peut être nettoyé à l'eau courante tiède sans désinfection. Le produit peuvent être nettoyés et désinfectés préférentiellement avec un moyen de aldéhyde (e.g. Gigasept FF). Le pessaire peut aussi être stérilisé par vapeur (134°C /3,8 bar) ou par air chaud (250°C).



Les conseils de mise en place sont par la suite dans chaque emballage de pessaire.

Tableau d'équivalence de tailles pour les pessaires cubiques.

Pessaire annulaire	Pessaire cubique
50 mm	Taille 0/ jusqu'à 25 mm
55-60 mm	Taille 1/ jusqu'à 29 mm
60-70 mm	Taille 2/ jusqu'à 32 mm
70-75 mm	Taille 3/ jusqu'à 37 mm
80-85 mm	Taille 4/ jusqu'à 41 mm
> 90 mm	Taille 5/ jusqu'à 45 mm

En cas de questions, vous pouvez contactez nos bureaux pour plus d'information.

FR - R-SET

Set de Anillos Adaptables

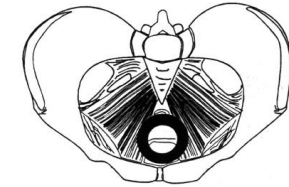
Indicación: El set de anillos adaptables esta construido con silicona flexible y, en contraste con los pesarios anulares, estos no contienen un núcleo metálico. El set de anillos adaptable ha sido diseñado para poder obtener la medida correcta de nuestros diferentes productos a utilizar. (vea la tabla)

Medidas: Los anillos hay surtidos a 3 sets que contiene 4 unidades con diámetros que varían entre 50 y 100 mm.

Menor: 50 / 55 / 60 / 65 mm

Normal: 65 / 70 / 75 / 80 mm

Grande: 85 / 90 / 95 / 100 mm



Uso: El medico tomará la medida del pesario durante la primer consulta con la vejiga llena. Después solicitará a la paciente que tosa, puje y se mueva. Terminado el examen, el anillo es retirado.

Este producto sólo debe usarse uno por paciente y debe guardarse a temperatura ambiente. **El pesario debe limpiarse con agua corriente tibia y no es necesario el uso de desinfectantes.**



El pesario debe ser lavado con agua corriente tibia y puede ser esterilizado hasta una temperatura de (134 ° C /3.8 bar) al vapor o al aéreo ávido hasta (250°C).

Prospectos específicos pueden encontrarse en los envases de cada pesario.

Tabla para adecuar la medida correcta de un pesario cúbico

Pesario Anular	Pesario Cubico
50 mm	Medida 0/ hasta 25 mm
55-60 mm	Medida 1/ hasta 29 mm
60-70mm	Medida 2/ hasta 32 mm
70-75mm	Medida 3/ hasta 37 mm
80-85mm	Medida 4/ hasta 41 mm
> 90mm	Medida 5/ hasta 45 mm

Para mayor consulta, puede usted tomar contacto con nuestras oficinas.

ES - R-SET



Használati útmutató a terápiás pesszárium méretének meghatározásához

CE 0482

MED/CERT
ISO 9003/EN 46003

Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ
Alfred-Herrhausen-Str. 44, 58455 Witten
Tel: (49) 0 2302 189214 Fax: (49) 0 2302 189216
www.dr-arabin.de info@dr-arabin.de

Gyűrűpesszárium-szett a terápiás pesszárium méretének meghatározásához

Alkalmazási terület: A gyűrűalakú szett 3 x 4 hajlékony, szövetbarát szilikongyűrűből áll. Ezek a gyűrűk szolgálnak a kör alakú terápiás pesszáriumok (gyűrű-, vastag gyűrű-, Hodge-, csészealj-, lyukacsos-csészealj- urethra-, urethra-csészealj-pesszáriumok), valamint megszorításokkal a kockapesszáriumok méretének meghatározásához.

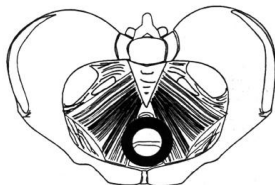
Méreték:

Kicsi: 50 / 55 / 60 / 65 mm

Közepes: 65 / 70 / 75 / 80 mm

Nagy: 85 / 90 / 95 / 100 mm

A gyűrűk a terápiás gyűrűpesszáriumokkal ellentétben acélrugó nélkül készülnek.



Használat: az összenyomott pesszárium először a hátsó hüvelyboltozatba kerüljön, majd a gyűrűt felfelé nyomva, ez a szeméremcsont mögött helyezkedjen el. Az orvos a vizsgálat során kiválasztja a megfelelő méretű pesszáriumot. Ezután a beteg feláll, köhög, használja a hasprést. Ezt követően a pesszárium elhelyezkedését az orvos újra kontrollálja. Azt a legkisebb pesszáriumot kell alkalmazni, amely még éppen tart. A megfelelő méret meghatározása után a zöld gyűrűt el kell távolítani.



Egy termék csak egy beteg kezelésére szolgál. **A pesszáriumot szobahőmérsékleten kell tárolni. Az eszköz tisztítása langyos folyóvízzel történjen, fertőtlenítőszer alkalmazása nélkül.** A pesszárium anyaga aldehid tartalmú fertőtlenítőszerrel kezelhető (pl. Gigasept FF neu) és alkalmas gőzsterilizálásra 134°C / 3,8 bar-ig, illetve forrólevegő-sterilizálásra 250°C-ig.

A terápiához szükséges részletes használati útmutatók (mellékhatások, szövődmények, csere, tisztítás, stb.) minden pesszárium csomagolásában megtalálhatók.

A kockapesszáriumok méretének meghatározásához a következő táblázat használható:

Átváltási táblázat

Gyűrűpesszárium	Kockapesszárium
50 mm	Méret 0 - 25 mm
55-60 mm	Méret 1 - 29 mm
60-70mm	Méret 2 - 32 mm
70-75mm	Méret 3 - 37 mm
80-85mm	Méret 4 - 41 mm
> 90mm	Méret 5 - 45 mm

Esetleges kérdések megválaszolására szívesen állunk rendelkezésre.

HU - R-SET



Instrukcja do ustalenia wielkości pessarów

CE 0482

MED/CERT
ISO 9003/EN 46003

Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ
Alfred-Herrhausen-Str. 44, 58455 Witten
Tel: (49) 0 2302 189214 Fax: (49) 0 2302 189216
www.dr-arabin.de info@dr-arabin.de

Zestaw pessarów pierścieniowych do ustalenia wielkości pessarów

Wskazania. Pierścieniowy zestaw składający się z 3 x 4 pierścieni, wykonanych ze specjalnego, elastycznego silikonu, służących ustaleniu prawidłowej wielkości wszystkich okrągłych pessarów (pessar pierścieniowy, pierścieniowy szeroki, pessar pierścieniowy z możliwością odkształcania, pessar talerzowy i talerzowy perforowany, pessar cewkowy) i w ograniczonym zakresie pessar kostkowy.

Rozmiary:

Mały: 50 / 55 / 60 / 65 mm

Średni: 65 / 70 / 75 / 80 mm

Duży: 85 / 90 / 95 / 100 mm

Pierścienie te w przeciwieństwie do naszych terapeutycznych pessarów pierścieniowych nie zawierają stalowego rdzenia.

Stosowanie. Najpierw należy ścisnąć pessar i włożyć go do tylniej części pochwy, a następnie przesunąć do przodu. Prawidłowe założenie powinno być przetestowane przez lekarza podczas kaszlu, parcia i poruszania się. Po teście należy ponownie sprawdzić położenie pessara. Zastosowany powinien być pessar o najmniejszej średnicy, który jest skutecznie trzymany w pochwie. Po ustaleniu wielkości, pessar należy usunąć.



Produkt nie może być stosowany przez inne pacjentki. Pessar przechowuje się w temperaturze pokojowej. **Czyści się go w ciepłej, bieżącej wodzie, bez stosowania jakichkolwiek środków dezynfekcyjnych.** Materiał jest zgodny z preparatami do aldehydowej dezynfekcji chemicznej (np.: Gigasept FF) i nadaje się do sterylizacji parowej w temperaturze 134 °C / 3,8 bar lub sterylizacji w gorącym powietrzu do 250 °C.

Instrukcje dotyczące **leczenia pessarami** zawierające informacje o działaniach ubocznych, zakładaniu i czyszczeniu pessarów załączone są do poszczególnych pessarów.

Do ustalenia wielkości pessarów kostkowych stosuje się poniższą tabelę konwersyjną:

Tabela

Pessar pierścieniowy	Pessar kostkowy
50 mm	Rozmiar 0 – 25 mm
55 – 60 mm	Rozmiar 1 – 29 mm
60 – 70 mm	Rozmiar 2 – 32 mm
70 – 75 mm	Rozmiar 3 – 37 mm
80 – 85 mm	Rozmiar 4 – 41 mm
od 90 mm	Rozmiar 5 – 45 mm

W razie jakichkolwiek pytań prosimy o kontakt.

PL – R-SET

Руководство по использованию



Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ
Альфред-Херрхаузен -Штр. 44, 58455 Виттен
Телефон: (49) 0 2302 189214 Факс: (49) 0 2302 189216
www.dr-arabin.de info@dr-arabin.de



Pessar Büyüklüklerini Belirleme Kilavuzu

Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ
Alfred-Herrhausen-Str. 44, 58455 Witten
Tel: (49) 0 2302 189214 Fax: (49) 0 2302 189216
www.dr-arabin.de info@dr-arabin.de



Комплект колец для адаптации

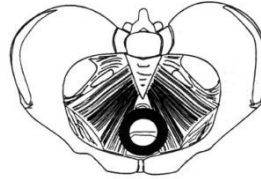
Применение: комплект колец пессария состоит из колец 3 x 4, сделанных из гибкого силикона. В отличие от терапевтического кольцевого пессария комплект колец не содержит упругую стальную пружину и служит исключительно для приспособления правильного размера кольцевого пессария, толстого кольца- пессария, пессария Ходжа, чашечного пессария, уретрального - или чашечно- уретрального или кубического пессария (см. таблицу ниже).

Размеры: могут быть применены кольца, заказанные в трех отдельных комплектах из 4 колец от 50мм до 100мм.

Маленькие: 50 / 55 / 60 / 65 мм

Нормальные: 65 / 70 / 75 / 80 мм

Большие: 85 / 90 / 95/100 мм



Использование: врач регулирует пессарий при первом осмотре, проверяя, как держится пессарий при кашле, напряжении и движении. После испытания, положение пессария должно быть проверено снова и он должен быть удален.



Продукт не может использоваться у других пациентов и должен храниться при комнатной температуре. Пессарий **можно мыть теплой водопроводной водой без использования дезинфицирующих средств.** Материал может быть очищен и дезинфицирован предпочтительно с использованием альдегидсодержащих растворов (Gigasept FF). Пессарий может также стерилизоваться паром (134°C/3,8 бар) или горячим воздухом (250°C).

Рекомендации по использованию каждого вида пессария прилагаются во всех упаковках.

Таблица соответствующих размеров кубического пессария на основе тестирования кольцевым пессарием

Кольцевой Пессарий	Кубический Пессарий
50 мм	размеры от 0/до 25 мм
55-60 мм	размеры от 1/до 29 мм
60-70мм	размеры от 2/до 32 мм
70-75мм	размеры от 3/до 37 мм
80-85мм	размеры 4/до 41 мм
> 90мм	размеры 5/до 45 мм

По возникающим вопросам Вы можете всегда обращаться в наш офис.

RU - R-SET



Bu ürün sadece tek bir hastanın kullanımı içindir ve oda sıcaklığında muhafaza edilmelidir. **Pessarın temizlenmesi akan ilik su altında herhangi bir temizlik malzemesi kullanılmaksızın gerçekleştirilmelidir.** Kullanılan materyal aldehid tipte dezenfeksiyon malzemeleriyle (örneğin Gigasept FF), buharlı sterilizasyonla (134°C/3,8 bara kadar) ya da sıcak hava sterilizasyonu (250°Cye kadar) uyumludur.

Pessar kullanımına dair bilgiler, yan etkiler, komplikasyonlar, pessarın değiştirilmesi ve temizlenmesi ile ilgili detaylar her pessarın yanında basılı olarak bulunmaktadır.

Zar pessarın kullanımı için aşağıdaki tablo kullanılmaktadır:

Dönüşüm Tablosu	
Halka Pessar	Zar Pessar
50 mm	boyut 0 – 25 mm
55 – 60 mm	boyut 1 – 29 mm
60 – 70 mm	boyut 2 – 32 mm
70 – 75 mm	boyut 3 – 37 mm
80 – 85 mm	boyut 4 – 41 mm
90 mmden büyük	boyut 5 – 45 mm

TR - R-SET

Ayar Halkası - Set

Kullanım alanı: Halka şeklindeki ayar seti 3x4 esnek doku dostu silikondan oluşmaktadır. Sirküler şekilde dizayn edilmiş (normal ve kalın halka pessarlar, Hodge tipi pessar, Tas bicimli, delikli tas bicimli, Urethra tas bicimli pessarlar) pessarların doğru ölçülerini saptamak amacıyla kullanılırlar. Kisitli şekilde de zar tipi pessarların belirlenmesinde de kullanılırlar.

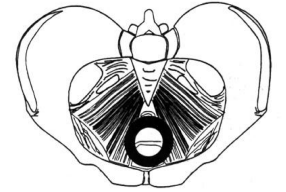
Boyutlar:

Küçük: 50 / 55 / 60 / 65 mm

Orta 65 / 70 / 75 / 80 mm

Büyük: 85 / 90 / 95/100 mm

Halkalar tedavi amaçlı kullanılan halkalardan farklı olarak iclerinde celik yay sistem icermezler.



Kullanım şekli: İki kenarından bastırılmış pessar fornix posteriora konur ve sonra öne itilir. Hekim öksürme, ikinma ya da hareket halinde olma yoluyla hangi büyüklüğün uygun olduğuna karar verir. Mümkün olan en küçük çaplı pessar seçilmelidir. Bu testten sonra pessarın oturup oturmadığı tekrar kontrol edilmeli ve pessar bu ayarlamadan sonra vajenden çıkarılmamalıdır.